



Juvenes Translatores

ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑ ΤΟΥ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥ

Ο διαδικτυακός διαγωνισμός Juvenes Translatores (JT) θα πραγματοποιηθεί την Πέμπτη, 28 Νοεμβρίου 2024, και ώρα 10 π.μ. – 12 μ.μ. (ώρα Κεντρικής Ευρώπης). Εάν, για οποιονδήποτε λόγο, δεν μπορείτε να συμμετάσχετε στον διαγωνισμό, ενημερώστε σχετικά την ομάδα του JT μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου (DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu) το συντομότερο δυνατόν.

Μπορείτε να βρείτε τους κανόνες του διαγωνισμού στον επίσημο ιστότοπο του JT (<http://ec.europa.eu/translatores>).

Παρακάτω θα βρείτε πρόσθετες οδηγίες για την ημέρα του διαγωνισμού:

1. Ο διαγωνισμός θα διεξαχθεί ταυτόχρονα σε όλες τις χώρες την **Πέμπτη, 28 Νοεμβρίου 2024**, και τοπική ώρα:
 - α. 8:00 – 10:00 στις Αζόρες
 - β. 9:00 – 11:00 στην Πορτογαλία (εκτός από τις Αζόρες), τις Κανάριες Νήσους και την Ιρλανδία
 - γ. 10:00 – 12:00 στο Βέλγιο, τις Κάτω Χώρες, το Λουξεμβούργο, τη Γαλλία (εκτός από τη Ρεϊνιόν και τη Γουαδελούπη), τη Γερμανία, την Ισπανία (εκτός από τις Κανάριες Νήσους), την Ιταλία, την Αυστρία, τη Δανία, τη Σουηδία, την Τσεχική Δημοκρατία, τη Σλοβακία, την Ουγγαρία, τη Σλοβενία, την Κροατία, τη Μάλτα και την Πολωνία
 - δ. 11:00-13:00 στην Κύπρο, την Ελλάδα, τη Βουλγαρία, τη Ρουμανία, τη Λιθουανία, τη Λετονία, την Εσθονία και τη Φινλανδία
 - ε. 13:00 – 15:00 στη Ρεϊνιόν
 - στ. Για τα υπερπόντια γαλλικά διαμερίσματα και εδάφη και τα εδάφη των Κάτω Χωρών στην Καραϊβική ισχύουν ειδικοί κανόνες.

2. Παρακαλούμε να λάβετε υπόψη σας τα εξής:

Ο διαγωνισμός θα διεξαχθεί σύμφωνα με τις ρυθμίσεις στις οποίες έχει προβεί κάθε σχολείο [όσον αφορά την αίθουσα, τον εξοπλισμό ΤΠ (βλ. τους κανόνες του διαγωνισμού, ενότητα 1.4), τους υπεύθυνους καθηγητές κ.λπ.].

Οι μεταφράσεις πρέπει να ολοκληρωθούν εντός της επίσημης χρονικής διάρκειας που προβλέπεται για τον διαγωνισμό. Ωστόσο, εάν, για τεχνικούς λόγους, ένας μαθητής ή μια

μαθήτρια καθυστερήσει να συνδεθεί κατά περίπου 15 λεπτά, θα πρέπει να παραταθεί η χρονική διάρκεια του διαγωνισμού για το ίδιο διάστημα. **Κάθε συμμετέχουσα και συμμετέχων θα πρέπει να έχει στη διάθεσή της/του δύο ώρες για μετάφραση.** Ωστόσο, σ' αυτήν την περίπτωση, δεν θα μπορείτε να υποβάλετε τη μετάφρασή σας στην πλατφόρμα του διαγωνισμού 15 λεπτά πέραν του επίσημου χρόνου που σας έχει διατεθεί και, ως εκ τούτου, πρέπει να μας τη στείλετε αμέσως μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου (βλ. ανωτέρω).

Εκείνη την ημέρα, οι **συμμετέχοντες/-ουσες θα πρέπει να συνδεθούν στην πλατφόρμα του διαγωνισμού** (<https://it.ec.europa.eu>) χρησιμοποιώντας το **όνομα χρήστη και τον κωδικό πρόσβασης** που τους δόθηκαν κατά την εγγραφή τους (σχετικό ηλεκτρονικό μήνυμα στάλθηκε στο σχολείο κατά την εγγραφή των μαθητών/-ριών, και οι σχετικές πληροφορίες είναι διαθέσιμες στην πλατφόρμα του διαγωνισμού, στη σελίδα επισκόπησης των συμμετεχόντων του σχολείου).

⚠️ Συνιστούμε θερμά στις συμμετέχουσες και στους συμμετέχοντες να δοκιμάσουν την πρόσβαση στην πλατφόρμα του διαγωνισμού πριν από την ημέρα του διαγωνισμού, χρησιμοποιώντας για τη σύνδεσή τους στον ιστότοπο το όνομα χρήστη και τον κωδικό πρόσβασης που τους δόθηκαν. Επισημαίνεται ότι δεν θα υπάρχει κανένα κείμενο προς μετάφραση και δεν θα μπορείτε να αποθηκεύσετε κανένα κείμενο έως την ημέρα και ώρα του διαγωνισμού. Η δοκιμή γίνεται για να επιβεβαιώσετε εκ των προτέρων ότι δεν έχετε προβλήματα πρόσβασης στην πλατφόρμα του διαγωνισμού.

⚠️ Εάν οι συμμετέχοντες/-ουσες συνδεθούν με το προφίλ τους πριν από την έναρξη του διαγωνισμού (10 π.μ. ώρα Κεντρικής Ευρώπης), θα πρέπει να *ΑΝΑΝΕΩΣΟΥΝ* τη σελίδα στις 10 π.μ., πριν να ξεκινήσουν να μεταφράζουν, προκειμένου το κείμενο που πρόκειται να μεταφραστεί στη γλώσσα της επιλογής τους να εμφανιστεί στην οθόνη στο αριστερό πλαίσιο. Στη συνέχεια, πρέπει να μεταφράσουν το κείμενο αυτό στο δεξιό πλαίσιο. Με την ανανέωση της οθόνης κατά την έναρξη του διαγωνισμού, τα κουμπιά «Αποθήκευση μετάφρασης» και «Υποβολή ΤΕΛΙΚΗΣ μετάφρασης» θα πρέπει επίσης να εμφανίζονται κάτω από τα πλαίσια μετάφρασης.

⚠️ Το ζεύγος γλωσσών που επιλέγουν οι συμμετέχοντες/-ουσες πρέπει να καταχωρίζεται στην πλατφόρμα του διαγωνισμού κατά την εγγραφή τους. Η επιλογή δεν μπορεί να αλλάξει μετά τις 19 Νοεμβρίου 2024. Για τον λόγο αυτόν, πριν από την ημέρα του διαγωνισμού, ελέγξτε προσεκτικά αν οι πληροφορίες αυτές είναι σωστές στην πλατφόρμα του διαγωνισμού.

Οι συμμετέχοντες και οι συμμετέχουσες πρέπει να μεταφράσουν **διαδικτυακά** (όχι σε χαρτί) και να υποβάλουν τις μεταφράσεις τους μέσω της πλατφόρμας του διαγωνισμού.

Πριν από τη λήξη του χρόνου του διαγωνισμού, οι συμμετέχοντες/-ουσες θα πρέπει:


- **⚠️ να αποθηκεύουν το κείμενό τους τακτικά** κατά τη διάρκεια του διαγωνισμού, πατώντας το κουμπί «Αποθήκευση μετάφρασης».
- να υποβάλουν τη μετάφρασή τους στην πλατφόρμα του διαγωνισμού πατώντας το κουμπί «Υποβολή ΤΕΛΙΚΗΣ μετάφρασης» στην οθόνη.

Αφού το κάνουν αυτό, θα μπορούν να ανοίξουν ένα PDF για την εκτύπωση της μετάφρασης (η δυνατότητα αυτή θα εμφανιστεί μετά την «Αποθήκευση μετάφρασης» και την «Υποβολή ΤΕΛΙΚΗΣ μετάφρασης»).

Εάν, για λόγους ανεξάρτητους από τη θέληση του σχολείου σας, το σχολείο δεν μπορεί να υποβάλει τις μεταφράσεις όπως ορίζεται παραπάνω, σας παρακαλούμε να

επικοινωνήσετε μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου με την ομάδα του JT για περαιτέρω οδηγίες.

3. Μετά την ημέρα του διαγωνισμού, όταν ένας καθηγητής ή μια καθηγήτρια συνδεθεί με τον λογαριασμό του σχολείου στην πλατφόρμα του διαγωνισμού (<https://jt.ec.europa.eu>) και μεταβεί στη **σελίδα επισκόπησης των συμμετεχόντων και των συμμετεχουσών του σχολείου**, θα μπορεί να εκτελέσει και άλλες ενέργειες, όπως:
 - να δει και να τηλεφορτώσει τις μεταφράσεις των συμμετεχόντων και των συμμετεχουσών·
 - να τηλεφορτώσει τα πιστοποιητικά συμμετοχής (όταν αυτά καταστούν διαθέσιμα, βλ. σημείο 11 παρακάτω)·
 - ή να τηλεφορτώσει το πιστοποιητικό ειδικής μνείας (εάν ο συμμετέχων ή η συμμετέχουσα λάβει ειδική μνεία, βλ. σημείο 12 παρακάτω).
4. Στις 28 Νοεμβρίου **όλα τα σχολεία που θα λάβουν μέρος στον διαγωνισμό θα πρέπει:**
 - να βεβαιωθούν ότι τα στοιχεία των μαθητών/-ριών είναι τα ίδια με τα στοιχεία της εγγραφής·
 - να εξασφαλίσουν την επιτήρηση των συμμετεχόντων/-ουσών στον διαγωνισμό·
 - να βεβαιωθούν ότι όλοι οι μαθητές και όλες οι μαθήτριες γεννήθηκαν το 2007·
 - να εξασφαλίσουν τις κατάλληλες εγκαταστάσεις, τον αναγκαίο εξοπλισμό ΤΠ και το προσωπικό που χρειάζεται για την επιτήρηση των μαθητών/-ριών την ημέρα του διαγωνισμού·
 - να φροντίσουν ώστε οι συμμετέχοντες/-ουσες και οι γονείς/κηδεμόνες τους να λάβουν γνώση και να συμφωνήσουν με τους εν λόγω κανόνες και οδηγίες·
 - να μεριμνήσουν για τη διεξαγωγή του διαγωνισμού με δίκαιο και αμερόληπτο τρόπο.
5. Οι μαθητές και οι μαθήτριες **μπορούν να χρησιμοποιήσουν λεξικά σε έντυπη και/ή ηλεκτρονική μορφή (μονόγλωσσα ή δίγλωσσα).**

 **Μπορούν να χρησιμοποιηθούν τα ακόλουθα:**

- λεξικά σε *έντυπη και/ή ηλεκτρονική μορφή*

Δεδομένου ότι τα λεξικά αποτελούν απαραίτητα επαγγελματικά εργαλεία, **επιτρέπεται στις διαγωνιζόμενες και τους διαγωνιζόμενους να τα χρησιμοποιούν σε έντυπη και/ή ηλεκτρονική μορφή**. Επιτρέπεται η χρήση τόσο μονόγλωσσων όσο και δίγλωσσων λεξικών.

 **ΔΕΝ επιτρέπεται να χρησιμοποιηθούν τα ακόλουθα:**

- ορθογράφοι
- εργαλεία μετάφρασης με τη βοήθεια υπολογιστή (CAT)
- αυτόματη μετάφραση (π.χ. Google Translate, DeepL)

Αν χρησιμοποιηθεί οποιοδήποτε από τα παραπάνω εργαλεία, η μετάφραση θα αποκλειστεί από τον διαγωνισμό.

Αν χρειάζεται ειδική πρόβλεψη για μαθητές ή μαθήτριες με αναπηρία, παρακαλούμε διαβάστε την παράγραφο 4.1 των κανόνων και στείλτε ηλεκτρονικό μήνυμα στην ομάδα του JT για εκ των προτέρων έγκριση.

15 λεπτά πριν από την έναρξη του διαγωνισμού, τα πρωτότυπα κείμενα προς μετάφραση θα δημοσιευθούν επίσης στον επίσημο ιστότοπο του JT (<http://ec.europa.eu/translatores>). Όπως εξηγείται στο σημείο 2, τα πρωτότυπα κείμενα θα εμφανίζονται αυτόματα στην οθόνη για κάθε μαθητή και μαθήτρια στη γλώσσα που έχει επιλέξει, όταν αυτός/-ή συνδέεται με την πλατφόρμα του διαγωνισμού, αλλά μπορείτε, εφόσον επιθυμείτε, να εκτυπώσετε τα πρωτότυπα κείμενα για τους συμμετέχοντες και τις συμμετέχουσες. Για τον λόγο αυτόν, τα κείμενα θα είναι διαθέσιμα στον επίσημο ιστότοπό μας λίγο πριν από τον χρόνο έναρξης του διαγωνισμού. Θα πρέπει όμως να δώσετε τα πρωτότυπα κείμενα στους μαθητές και τις μαθήτριες τη στιγμή της επίσημης έναρξης του διαγωνισμού και όχι νωρίτερα.

Αν δεν μπορείτε να βρείτε τα κείμενα στον ιστότοπο, μάλλον θα πρέπει να κάνετε «ανανέωση» της ιστοσελίδας πατώντας ταυτόχρονα τα πλήκτρα **CTRL** και **F5** στο πληκτρολόγιό σας. Οι μεταφράσεις που υποβάλλονται την ημέρα του διαγωνισμού και δεν αντιστοιχούν στα ζεύγη γλωσσών που υποδείχτηκαν κατά την εγγραφή των μαθητών δεν θα γίνονται δεκτές.

6. Σε περίπτωση που προκύψει γενικό τεχνικό πρόβλημα κατά την έναρξη της διεξαγωγής του διαγωνισμού ή σε περίπτωση συνεχιζόμενων προβλημάτων σύνδεσης ή άλλων σοβαρών προβλημάτων που παρεμποδίζουν τη διεξαγωγή του διαγωνισμού, σας συνιστούμε:

- να διατηρήσετε την ψυχραιμία σας — θα βρούμε λύση·
- να επισκεφτείτε τη σελίδα μας στο Facebook <https://www.facebook.com/translatores/> για επείγοντα μηνύματα ή για τυχόν αναρτήσεις με οδηγίες·
- να αρχίσετε να μεταφράζετε με την ακόλουθη εναλλακτική διαδικασία:
 - τηλεφορτώστε τα πρωτότυπα κείμενα που θα έχουν δημοσιευθεί στον επίσημο ιστότοπο του Juvenes Translatores, στη διεύθυνση (https://commission.europa.eu/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/juvenes-translatores_el) κατά την έναρξη του διαγωνισμού (δείτε σημείο 5 παραπάνω) και
 - μεταφράστε σε Microsoft Word ή άλλα παρόμοια προγράμματα (μόνο ηλεκτρονικά, όχι με μολύβι και χαρτί).

Με τον τρόπο αυτό, οι συμμετέχοντες και οι συμμετέχουσες θα έχουν τη δυνατότητα:

- α) να αντιγράψουν και να επικολλήσουν τη μετάφρασή τους στην πλατφόρμα του διαγωνισμού, αφού επιλυθεί το τεχνικό πρόβλημα, και να υποβάλουν τη μετάφρασή τους μέσω της πλατφόρμας του διαγωνισμού, σύμφωνα με τον αρχικό σχεδιασμό· ή
- β) εάν το τεχνικό πρόβλημα δεν έχει επιλυθεί μέχρι τη λήξη του διαγωνισμού, ο καθηγητής ή η καθηγήτρια μπορεί να μας στείλει τις μεταφράσεις των συμμετεχόντων και των συμμετεχουσών με ηλεκτρονικό μήνυμα και η ομάδα του JT θα τις τηλεφορτώσει στο προφίλ των συμμετεχόντων και των συμμετεχουσών, δίνοντας έτσι τη δυνατότητα στους μεταφραστές και τις μεταφράστριες της Γενικής μας Διεύθυνσης να αξιολογήσουν όλες τις μεταφράσεις στο σύστημα.

7. Στις 28 Νοεμβρίου η ομάδα του JT θα απαντά στη γλώσσα σας σε τυχόν ερωτήματα μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου (DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu).

8. Μη διστάσετε να μας στείλετε τις παρατηρήσεις και τα σχόλιά σας σχετικά με τον διαγωνισμό. Τα σχολεία μπορούν να στείλουν φωτογραφίες* των μαθητών και των μαθητριών πριν, κατά ή μετά τη διεξαγωγή του διαγωνισμού. Θα μας έδινε μεγάλη χαρά αν μπορούσατε να αναρτήσετε εντυπώσεις, φωτογραφίες και βίντεο στη σελίδα μας στο Facebook ([Facebook.com/translatores](https://www.facebook.com/translatores)) ή στο Instagram ([@TranslatingforEurope](https://www.instagram.com/TranslatingforEurope)) ή να χρησιμοποιήσετε το χάσταγκ #juvenestranslatores όταν κάνετε σχετικές αναρτήσεις στους λογαριασμούς σας.
9. Αφιερώστε λίγα λεπτά για να διαβάσετε τους **κανόνες του διαγωνισμού** στον επίσημο ιστότοπο του JT (<http://ec.europa.eu/translatores>).
10. Θα θέλαμε να υπενθυμίσουμε στους καθηγητές και τους μαθητές ότι ο διαγωνισμός μετάφρασης πρέπει να διεξαχθεί ως ατομική άσκηση, όπως κάθε άλλο σχολικό διαγώνισμα. Οι καθηγητές και οι καθηγήτριες δεν επιτρέπεται να βοηθούν τους μαθητές και τις μαθήτριες, και οι τελευταίοι/-ες δεν επιτρέπεται να συνεργάζονται μεταξύ τους. Εάν οι βαθμολογητές έχουν υπόνοιες ότι δεν τηρήθηκαν οι κανόνες αυτοί, το σχολείο κινδυνεύει να αποκλειστεί από τον διαγωνισμό.
11. Όλες όσες και όλοι όσοι συμμετάσχουν θα λάβουν **πιστοποιητικό συμμετοχής**. Σε όλα τα σχολεία που έλαβαν μέρος στον διαγωνισμό θα σταλεί ηλεκτρονικό μήνυμα με έναν σύνδεσμο προς την πλατφόρμα του διαγωνισμού. Πιστοποιητικό συμμετοχής μπορεί να τηλεφορτωθεί για κάθε μαθητή και μαθήτρια που υπέβαλε μετάφραση. Πιστοποιητικό μπορεί να τηλεφορτωθεί για τους καθηγητές που διοργάνωσαν τον διαγωνισμό για το σχολείο. Θα υπάρχει η δυνατότητα τηλεφόρτωσης από τον Φεβρουάριο του 2025 έως το τέλος Μαΐου του 2025. Θα σας αποσταλούν αργότερα περαιτέρω οδηγίες.
12. **Πιστοποιητικά ειδικής μνείας** μπορούν να αποσταλούν σε ορισμένους συμμετέχοντες και συμμετέχουσες, εφόσον οι μεταφράσεις τους κριθούν εξαιρετικής ποιότητας. Οι υπεύθυνοι καθηγητές και οι υπεύθυνες καθηγήτριες θα ενημερωθούν προσωπικά μέσω ηλεκτρονικού μηνύματος. Η επικοινωνία αυτή θα πραγματοποιηθεί μετά την ανακοίνωση των νικητών και των νικητριών έως τα τέλη Φεβρουαρίου του 2025. Για να τιμήσουμε τους μαθητές και τις μαθήτριες που έλαβαν ειδική μνεία, τα ονόματά τους θα δημοσιευθούν επίσης στον επίσημο ιστότοπο του JT.
13. Σύντομα θα λάβετε και σχετικό διαφημιστικό υλικό.

Η ΓΔ Μετάφρασης θα δημοσιεύσει τα ονόματα των νικητών και των νικητριών, καθώς και τις μεταφράσεις τους, στον επίσημο **ιστότοπο του JT στις αρχές Φεβρουαρίου του 2025**, οι δε νικητές και νικήτριες θα προσκληθούν στην **τελετή απονομής των βραβείων, που θα πραγματοποιηθεί την άνοιξη του 2025 στις Βρυξέλλες**. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή θα αναλάβει τη διοργάνωση και τα έξοδα ταξιδιού και διαμονής για έναν νικητή ή μία νικήτρια, έως δύο γονείς/κηδεμόνες του/της και έναν καθηγητή ή μία καθηγήτρια από κάθε χώρα της ΕΕ.

Εάν έχετε απορίες:

- Επισκεφτείτε τον επίσημο ιστότοπο του JT: [Διαγωνισμός Juvenes Translatores](http://ec.europa.eu/translatores)*
- Στείλτε τις ερωτήσεις σας στην ομάδα του Juvenes Translatores — DGT-translatores@ec.europa.eu ή
- Επικοινωνήστε με το αρμόδιο άτομο επικοινωνίας για τον διαγωνισμό στα τοπικά γραφεία της ΓΔ Μετάφρασης στη χώρα σας (https://commission.europa.eu/about-european-commission/departments-and-executive-agencies/translation/dg-translation-local-offices_el).

* Η αποστολή φωτογραφιών συνεπάγεται την παροχή άδειας δημοσίευσής τους.

- στο Facebook: [Διαγωνισμός Juvenes Translatores](#)
- στο Instagram: [TranslatingforEurope](#)

Καλή επιτυχία!

Η ομάδα του Juvenes Translatores